

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барова В. Р. Розена.

---

ТОМЪ ПЯТНАДЦАТЫЙ.  
**1902—1903.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ).

---

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1904.**

## МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

### Копто-эіопское сказаніе о преподобномъ Кирѣ.

Въ эіопской рукописи № 136 Парижской Bibliothèque Nationale послѣдніе 13 листовъ заключаютъ въ себѣ легенду о Кирѣ, братѣ Θεодосіа Великаго, императора римскаго, подвизавшемся якобы въ пустынѣ на западномъ краю египетской монашеской области. Разсказъ влагается въ уста преподобнаго Памво, «іерея церкви аввы Макарія въ монастырѣ Скитскомъ», причѣмъ этотъ Памво опредѣленъ такъ: «который погребъ тѣло блаженной Иларіи, дочери Зинона царя» <sup>1)</sup>. Очевидно предъ нами—эіопскій переводъ или пересказъ одного изъ многочисленныхъ нѣкогда произведеній коптской монашеской литературы, отъ которой мы имѣемъ нѣсколько интересныхъ образцовъ и которая любила псевдоэпиграфы и историческія имена, не стѣсняясь анахронизмами. Коптскій оригиналь, или послужившій для абиссинскаго монаха арабскій переводъ сказанія, пока неизвѣстенъ, но во всякомъ случаѣ долженъ находиться, хотя бы и въ болѣе краткомъ видѣ, въ синаксарѣ подь 8 авва (= 2-го іюля) — днемъ предполагаемаго преставленія Кира. Къ сожалѣнію, пока для насъ доступна только зимняя половина этого синаксаря въ переводѣ Вюстенфельда <sup>2)</sup>, и намъ приходится обращаться даже для простыхъ справокъ о содержаніи второй половины къ перечнямъ статей эіопскихъ синаксарей, помѣщеннымъ въ каталогахъ эіопскихъ рукописей Бодлеяны и Национальной Библіотеки, составленныхъ Дилльманомъ и Зотанберомъ <sup>3)</sup>.

1) Zotenberg, Catalogue des mss. éthiop. p. 204.

2) Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender d. Coptischen Christen. Gotha 1879.

3) Ожидаемое въ непродолжительномъ времени и предпринятое проф. Гвиди полное изданіе эіопскаго синаксаря, представляющаго, какъ извѣстно, переводъ съ дополненіями съ употребляемаго у коптовъ арабскаго, восполнить до извѣстной степени этотъ пробѣлъ.

Здѣсь мы дѣйствительно находимъ подъ упомянутымъ нами числомъ сравнительно длинныя для синаксаря статьи о преподобномъ Кирѣ; каталогъ Зотанбера даже называетъ сказаніе «гécit d'Abba Pamo»<sup>1)</sup>). Благодаря любезности многоуважаемаго О. Э. ф. Лемма, нашедшаго среди своихъ списковъ избранныхъ мѣстъ изъ парижскаго эіопскаго синаксаря, и рассказъ о преподобномъ Кирѣ, и предоставившаго его въ наше распоряженіе, мы можемъ подойти ближе къ коптскому первообразу нашего сказанія.

Что касается эіопской рукописи послѣдняго, то она заключаетъ въ себѣ, кромѣ него, житіе Такла-Хайманота, по вальдебской редакціи, изданное Conti Rossini, и житіе Самуила Вальдебскаго, напечатанное во 2-мъ выпускѣ нашихъ Monumenta Aethiopiae hagiologica. Письмо этихъ двухъ агиологическихъ памятниковъ отличается всѣми признаками древности и должно быть отнесено къ XV в. Интересующее насъ сказаніе написано другимъ почеркомъ, нѣсколько болѣе новымъ, строки идутъ въ одинъ столбецъ, и вообще 13 листовъ, на которыхъ оно помѣщено, производятъ впечатлѣніе тетрадки, не имѣющей ничего общаго съ тѣмъ, что ей предшествуетъ, и соединенной можетъ быть уже въ Парижѣ въ одинъ (европейскій библиотечный) переплетъ. Это обстоятельство лишаетъ насъ возможности высказывать какія либо предположенія объ отношеніи данной легенды къ вальдебскому монашеству.

*Текстъ и переводъ житія по парижской рукописи.*

<sup>f. 96.</sup>  
 Ո՞ն : Կ՝Ո : ՓՓԱԲ : Փ՞ՅԿԱ :      Во имя Отца и Сына и Св. Духа,  
 ՓԷՆ : ԿԻԷ : Կ՞ԱՂ : :: ՆՅԻ :      Единого Бога. Сіе есть житіе свя-  
 ԴԷՂ : ՆՓԷՆ : ՓՂՈՐ : ՇՆԻԴԷՂ :      таго и честнаго подвижника, аввы  
 ԿՂ : ՂՇՆ : ԿՂՍ : ԱԷՓԷՆԻՆ :      Кира, брата Θεодосія Старшаго, царя  
 ՈԷԱՍՓ : ՅԴՍ : Շ՞ : ՇԻՍ :      Римскаго, православнаго, скончав-  
 ՎԷՄԿԻ : ՈԿԸ՞ : ԴԷՂ : ՍԿՐ :      шаго подвигъ свой прекрасный 8-го  
 Կ՞ : Է : ԱՓՇԿ : Ի՞ՆԷ : ՈԸԿԿ :      числа мѣсяца Хамлэ. Написавшій  
 ՓԷՆ : ԶԷՓ : ԿՂ : Ղ՞Փ : ՓՂՆ :      его — святой и праведный, авва  
 ՈՆԻ : ՂՇՆԷՐՅ : ԿՂ : ՞ՓՇՆ :      Памво, іерей церкви аввы Макарія,  
 ՈԷՂՇ : ԿՆՓՓՆ : ՈԴՆ : ՍԴՍ :      монастыря Скитскаго, погребшій  
 ԱՂՅՅԻ : ԿԱՇՐ : ՓԱԻ : ՈԷԿՅ :      тѣло блаженной Иларіи, дщери Зи-  
 ՅԴՍ : ՈՂԱ՞ : ԿՂՈԿՆԻՇ :      нона царя, въ мирѣ Бога. Молитва  
 ԶԷՒՒ : ՓՈԿՂՆԻ : ՐԱԷ : ՞ՆԱԿ :      его и благословіе его да будутъ съ  
 Կ՞Յ : ❖

1) O. c. p. 190. Cf. Dillmann, Catalogus codd. Bodl., 64.

ይሴ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ባሮዋ፡ አእሮሊ፡  
አልኛው፡ ዘይደቀ፡ ሊተ፡ በአሐቲ፡  
ህለት፡ እሮህለቲት፡ አጤይቀኅ፡  
አኛ፡ እኅኅ፡ ባሮዋ፡ ፊዎአቱሴ፡  
ኅግ፡ አኛ፡ ቦእኅ፡ ወስተ፡ ሴተ፡  
እግዚአብሔር፡ ዘይአቲ፡ ሴተ፡  
ኅርስቲያን፡ በአስቁጥስ፡ እንዘ፡ እኅብር፡  
ባሐቲት፡ ስጋህ፡ ቃለ፡ ዘይብለኝ፡  
አባሮዋ፡ ወእሴ፡ እው፡ እግዚአ፡  
ወይሴላኝ፡ አፋጥን፡ ወባእ፡ ወስተ፡  
ገደሮ፡ ኅግ፡ ትትላሮ፡ ለቅዱስ፡  
ገደጋዊ፡ ለአባ፡ ኅርስ፡ እስግ፡ ወአቱ፡  
ኅብር፡ በኃይደ፡ ፈድ፡ ለይ፡ እሮኅሉ፡  
ስብእ፡ ተንሠእ፡ ወሐር፡ ፋቡኅ፡  
በረኅት፡ ወስላሮ፡ ሆሉ፡ ሮስሌኅ፡  
ወአኅስ፡ ተንሠእኅ፡ ፋቡኅ፡ ወወፃእኅ፡  
እሮሴተ፡ ኅርስቲያን፡ ወአኅሰውኅ፡  
ወስተ፡ ወኅሌ፡ ገደሮ፡ እንዘ፡  
ኔፋስደ፡ ትትላሮ፡ ኃበ፡ ልይቼ፡  
አሐወር፡ ወአኅሰውኅ፡ አሐተ፡  
ህለተ፡ ወኅኒታሁ፡ ወአግ፡ ህለስት፡  
ህለት፡ በጸሐኅ፡ ኃበ፡ በሀት፡ እንዘ፡  
ህጽው፡ ኅኅቲሃ፡ በአብን፡ ወአኅስ፡  
ጎዶጎዶኅ፡ አንቀጸ፡ ወእሴ፡ ባርኅኝ፡  
አሐብ፡ ቅዱስ፡ ወሶሴሃ፡ አውሠአኝ፡  
ኅስእስ፡ ወይሴላኝ፡ ሠኖይ፡ ሮጽአትኅ፡  
ኃይደ፡ ሆሮ፡ አባሮዋ፡ ዘገኘኅ፡  
ሠጋሃ፡ ለቅዱስት፡ አላር፡ ወለተ፡  
ኅንሠ፡ ሮፋቀራ፡ አሮላኅ፡ ዘይኑን፡  
ባእ፡ ስላግ፡ እግዚአብሔር፡ ሆሉ፡  
ሮስሌኅ፡ ወአኅስ፡ ቦእኅ፡ ኃሴሀ፡  
ወአኅሠአኝ፡ ወአሮኅኝ፡ ወአኝሃ፡ ኅባሰ፡  
ተአጋኝ፡ ወኅበርኝ፡ ኅትኖግር፡  
ህበደቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወአኅስ፡  
እሴ፡ አሐብ፡ ቦኑ፡ ወስተ፡ ደብር፡  
ኅባእ፡ ቅዱስ፡ ዘኅግሳስ፡ ወወአቱስ፡  
ኔጸረ፡ ወስተ፡ ገጽደ፡ ወገሀረ፡  
ወአውሠአኝ፡ እንዘ፡ ደብለ፡ አሐብ፡

Сказаль святыи авва Памво፡  
«знайте, братие, что случилось мнѣ  
въ одинъ изъ дней. Я повѣдаю вамъ,  
я братъ вашъ Памво. Когда я во-  
шелъ въ домъ Божій, то есть въ мою  
церковь въ Скитѣ, и былъ одинъ, я  
услыхалъ голосъ, который сказалъ  
мнѣ: «Памво!» Я сказалъ: «ей, Го-  
сподя!» И сказалъ мнѣ: «спѣши и иди  
въ пустыню, чтобы привѣтствовать  
святаго пустынножителя авву Кира,  
пбо онъ честенъ предо Мною зѣло  
изъ всѣхъ людей. Встань и иди скоро.  
Благословеніе Мое и миръ Мой да  
будеть съ тобою!» И я всталъ скоро  
и вышелъ изъ церкви моей и напра-  
вился внутрь пустыни, причемъ душа  
моя (недоумѣвала?) куда мнѣ идти.  
И шелъ я одинъ день и другой. И  
на третій день пришелъ я къ пе-  
щери, входъ въ которую былъ зава-  
ленъ камнемъ. Я постучалъ въ дверь  
и сказалъ: «благослови меня, отче  
мой святыи». И тотчасъ отвѣтилъ мнѣ  
мужъ и сказалъ: «прекрасно прише-  
ствие твое ко мнѣ сегодня, о Памво,  
погребшій плоть святой Иларіи,  
дщери царя боголюбиваго Зянона!  
Войди, миръ Бога да будетъ съ то-  
бою!» И я вошелъ къ нему, и онъ  
принялъ и облобызалъ меня. И я  
также облобызалъ его, и мы сидѣли,  
бесѣдуя о величїи Божїемъ. И я  
сказалъ ему: «отче, есть ли въ горѣ  
другой святыи, подобный тебѣ?» И  
онъ посмотрѣлъ мнѣ въ лицо и за-  
плакалъ. И отвѣчалъ мнѣ, говоря:  
«отче святыи, есть въ пустынѣ внут-

ቅዱስ፡ ሰወስተ ፡ ገደግ ፡ ወኅጣይ ፡  
 ኅላእ ፡ ቅዱስ ፡ ልጁን ፡ አብላኅ ፡  
 ከሆ ፡ ሰብአ ፡ ወላግ ፡ ሲይደለወሆ ፡  
 ጭንቀት ፡ አገረሁ ፡ ወእሴ ፡ አሰብዎ ፡  
 ጭንቀት ፡ ወእቱ ፡ ከሆ ፡ ለወእቱ ፡  
 ወይሴላ፤ ፡ አባ ፡ ከእርሱ ፡ ከሆ ፡  
 ወእሴ ፡ አሰብዎ ፡ ቅዱስ ፡ ጭንቀት ፡  
 ወእቱ ፡ ከሆ ፡ ወእስፋንቱ ፡ ወሆነት ፡  
 አረአግ ፡ ጭንቀት ፡ ወስተ ፡ ከንቱ ፡  
 ጭንቀት ፡ ወደርሱ ፡ በከንቱ ፡ በአት ፡  
 ወበሆነት ፡ ተሐዎ ፡ ወይሴላ፤ ፡  
 ከሆነት ፡ ከሆነት ፡ ረገደ ፡ ወላቲ ፡  
 ጭንቀት ፡ ወስተ ፡ ዛቲ ፡ በአት ፡ ኃሰ ፡  
 ከገደግ ፡ ወሆነት ፡ ወእሴላ፤ ፡ ለላ ፡  
 ከሆነት ፡ ከሆነት ፡ በአት ፡ ኃሰነት ፡  
 አረአግ ፡ ኃሰነት ፡ ደብ ፡ አብን ፡  
 ከአፋላ ፡ ዛቲ ፡ በአት ፡ ወተአኅላ፤ ፡  
 አሰብዎነት ፡ አብን ፡ ከአት ፡ ወአት ፡  
 ተሰረዎ ፡ አረአግ ፡ ወአት ፡ ወሆነት ፡  
 ወስተ ፡ ገደግ ፡ ወላቲ ፡ ጭንቀት ፡  
 ኅላእ ፡ ወበአት ፡ ኃሰ ፡ በአት ፡  
 ኅላእ ፡ ወወስተ ፡ አንቀጽ ፡ አብን ፡  
 ወገደግ ፡ ኃሰነት ፡ ወእሴ ፡ ሰርሱ፤ ፡  
 አሰብዎ ፡ ቅዱስ ፡ ወወእቱ ፡ አወሆአ፤ ፡  
 በቀለ ፡ ከሆነት ፡ ጭንቀት ፡ አንቀጽ ፡  
 ደብ ፡ ወሆነት ፡ ጭንቀት ፡ ኃሰነት ፡  
 ጭንቀት ፡ አሰብዎ ፡ አንቀጽ ፡ አብን ፡  
 በሆነት ፡ ከአት ፡ ኃሰነት ፡ ለቅዱስት ፡  
 አሰብዎ ፡ ወላቲ ፡ ኃሰነት ፡ ደብ ፡  
 ከደብ ፡ ጭንቀት ፡ ከሆነት ፡ አንቀጽ ፡  
 ሆላ ፡ ጭንቀት ፡ ወአት ፡ አሰብዎ ፡  
 አሰብዎ ፡ ቅዱስ ፡ ጭንቀት ፡ ወስተ ፡  
 ገደግ ፡ ኅላእ ፡ ቅዱስ ፡ ከሆነት ፡  
 ወወእቱ ፡ በአት ፡ አሰብዎ ፡  
 በቀይነት ፡ ወሆነት ፡ ወይሴላ፤ ፡ ለቲ ፡  
 አት ፡ አሰብዎ ፡ አሰብዎ ፡ ወሆነት ፡  
 ኅላእ ፡ ቅዱስ ፡ አሰብዎ ፡ ከሆነት ፡  
 በሆነት ፡ ሲይደለወሆ ፡ አት ፡

ренней другой святой. Истину гово-  
 рю тебе, что люди мирские не до-  
 стойны слѣда ногъ его». И сказалъ я:  
 «отче мой, какъ имя его»? И отвѣ-  
 чалъ онъ мнѣ: «авва Киръ имя его». И  
 сказалъ я: «отче святой, какъ имя  
 твое и сколько лѣтъ тому назадъ при-  
 шелъ ты въ сіе мѣсто и обитаешь въ  
 пещерѣ сей и чѣмъ ты живешь?» И  
 сказалъ онъ мнѣ: «имя мнѣ — Си-  
 меонъ Рафай (?) и нынѣ въ сей пе-  
 щерѣ пустыни я живу 60 лѣтъ. И  
 ѣмъ я каждую недѣлю по одному  
 хлѣбу, который я нахожу лежащимъ  
 на камнѣ, что внѣ этой пещеры, и  
 мнѣ этого достаточно отъ субботы  
 до субботы». И я благословился отъ  
 него, и пошелъ по пустынѣ другіе  
 три дня. И пришелъ я къ другой пе-  
 щерѣ, и у входа ея былъ камень. Я  
 постучалъ въ дверь и сказалъ: «бла-  
 гослови меня, отче святой». И онъ  
 отвѣчалъ мнѣ гласомъ, полнымъ ра-  
 достя, говоря: «прекрасно пришествіе  
 твое ко мнѣ днесъ, святой Божій,  
 отче Памво, погребшій плоть святой  
 Иларіа, дщери царя праведнаго Зя-  
 нона. Войди! Миръ Бога да будетъ  
 съ тобою!» И я сказалъ ему: «отче  
 святой, есть ли въ сей пустынѣ дру-  
 гой святой, подобный тебѣ». Онъ  
 всплеснулъ руками и вздохнулъ и  
 сказалъ: «уви мнѣ, отче! Въ пу-  
 стынѣ внутренней есть другой свя-  
 тый, и весь міръ всецѣлый не досто-  
 итъ одного слѣда ногъ его, и по мо-  
 лятвѣ его оставится погубленіе, гря-  
 дущее на міръ отъ Бога Небеснаго».

ሩኅዳዳ፡ እገረሁ፡ ወበጸሎቱ፡ ይሰረድ፡  
 ሩኅዳዳ፡ ከይጸኝ፡ ወከተ፡ ወለጭ፡  
 እጭሩ፡ አጭላኅ፡ ሰጣይ፡ ፊ፡ አንሰ፡  
 እሌሎ፡ ሶኑ፡ አንተ፡ አባ፡ ስርከ፡ ፊ፡  
 ወይሌለኝ፡ ጭንቅ፡ አፍ፡ ለጭንቅ፡  
 ከሆኑ፡ እኩን፡ አጭላኅ፡ አባ፡ ስርከህ፡  
 ከሆኑ፡ ሆሮሆ፡ ለጭንቅ፡ ፊ፡  
 ወእሌሎ፡ ጭንቅ፡ ወኑ፡ ከሆኑ፡  
 ወይሌለኝ፡ ባጭን፡ ከሆኑ፡ ወእሌሎ፡  
 እስፋንቱ፡ ወጭን፡ እጭሎ፡ ኃይርኅ፡  
 ወከተ፡ ዛቲ፡ ገዳይ፡ ወእጂ፡ ተሐዩ፡  
 በከተ፡ ገዳይ፡ ወይሌለኝ፡ እስሆ፡  
 ሊተ፡ ጭንቅ፡ እጭን፡ ኃይርኅ፡  
 ወከተ፡ ዛቲ፡ ለጭን፡ ወሰጣዮ፡ ሆገዮ፡  
 እጭን፡ በቀለት፡ ትገረ፡ ሊተ፡ ለለ፡  
 ከሌሎ፡ ወርዳ፡ ተረገ፡ ወእሰላሳ፡  
 እጭን፡ ወአንሰ፡ ተባረኑ፡ እጭን፡  
 ወእሌሎ፡ ጸሊ፡ በአንቲዳዮ፡ አሰቡዮ፡  
 ቅዱስ፡ ወይሌለኝ፡ አጭላኅ፡  
 ከሰሐት፡ ይጸኝ፡ ፋንተኅ፡ ወይገኑ፡  
 ለአኅ፡ ከሆኑ፡ ይሆኑ፡ በከተ፡  
 ፋንተኅ፡ ወአንሰ፡ ወፃኝኅ፡ እጭን፡  
 በአኅ፡ ከሆኑ፡ ወበጭንቅ፡ ቀለ፡  
 ሆሮሆ፡ ወአንሰ፡ ከጭንቅ፡ አህይንትዮ፡  
 ወአጭንቅ፡ ጭንቅ፡ ይሰጥኝ፡  
 ወአጭንቅ፡ አሐቲ፡ ሰጥኝ፡ ከሆኑ፡  
 አህይንትዮ፡ ወረኅሰኅ፡ ርእስዮ፡ ኃ፡  
 አንቀጸ፡ በአኅ፡ ወእሌሎ፡ ባርኅ፡  
 አሰባ፡ ቅዱስ፡ ወሰሌህ፡ ተገንገረ፡  
 ሆኑ፡ እንደ፡ ይሆሉ፡ ሆኑ፡  
 ጭንቅ፡ ኃይርኅ፡ ጭንቅ፡ አሰሌሌ፡  
 እንደ፡ አሰሌሌ፡ አባ፡ በሆኑ፡ አዘንከኅ፡  
 ሆኑ፡ ለቅዱስ፡ ለሆኑ፡ ወለተ፡  
 ኃንግ፡ ጭንቅ፡ ከሆኑ፡ ባለ፡ ሰላጭ፡  
 እንደ፡ ሆሮሆ፡ ሆሮሆ፡ ጭንቅ፡  
 ወአንሰ፡ ሰሌሌ፡ ኃይርኅ፡ ወተገኝኅ፡  
 ወተባረኑ፡ እጭን፡ ወርእኅ፡  
 ለሆኑ፡ ሰሌሌ፡ ሆኑ፡ አህይንትዮ፡

Я сказалъ: «не ты ли авва Киръ?»  
 И отвѣчалъ опъ миѣ: «какъ я прахъ,  
 могу быть Богомъ (или) аввой Киромъ,  
 равноангельнымъ». И сказалъ я ему:  
 «какъ ямя твое?» Онъ отвѣтилъ: Ба-  
 монъ—ямя миѣ». И сказалъ я: «сколько  
 лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ ты  
 поселился въ этой пустынѣ и какъ  
 живешь ты въ этой пустынѣ?» И  
 сказалъ онъ миѣ: «65 лѣтъ прошло  
 съ тѣхъ поръ, какъ я поселился въ  
 этомъ мѣстѣ, и пища плоти моей отъ  
 пальмы, которая плодоноситъ для  
 меня каждый мѣсяцъ финики, и я  
 ѣмъ отъ нея». И я благословился отъ  
 него и сказалъ: «молись за меня, отче  
 святей!» И сказалъ онъ миѣ: «Богъ  
 славы да направитъ путь твой и да  
 пошлетъ ангела охранить тебя на  
 всѣхъ путяхъ твоихъ». И я отошелъ  
 немного отъ пещеры и услышалъ  
 великій гласъ. Я закрылъ глаза мои,  
 и не зналъ, что происходитъ. Потомъ,  
 спустя часть, я открылъ глаза и на-  
 шель себя у входа въ пещеру, и ска-  
 залъ: «благослови меня, отче святей!»  
 И тотчасъ онъ заговорилъ со мною  
 такъ: «прекрасно пришествіе твое  
 ко миѣ днесь, человѣче Божій, авва  
 Памво, погребшій плоть святой Ила-  
 рія, дщери царя праведнаго Зинона!  
 Войди! Миръ Бога да будетъ съ то-  
 бою». И я вошелъ къ нему, и привѣт-  
 ствовалъ его, и благословился отъ  
 него. И я увидѣлъ сего мужа, пре-  
 красные глаза его, средній ростъ, и  
 власа главы его, и бороду его, какъ  
 снѣгъ, и благодать Божию въ лицѣ

f. 99.

f. 100.





ቅዱስተ ጳውሎስ ፡ ጳውሎስ ፡ ጳውሎስ ፡  
 ፈዳፈዳ ፡ ወሰባሕኅወ ፡ ለእገዚአብሔር ፡  
 በእንተ ፡ ጸጋሁ ፡ ከጸጋዬ ፡ ባቲ ፡  
 ወሶብ ፡ በጸሐኝ ፡ እስከ ፡ ህለተ ፡ ሳብሳ ፡  
 እኛውርሃ ፡ ሐዳሌ ፡ ወልባ ፡ ከሲክሰ ፡  
 አንቀሳቀሰ ፡ አሳይንቴሁ ፡ ኅብ ፡ ሰጣይ ፡  
 ወጸጸ ፡ ወእኛውሃረከ ፡ ገሀረ ፡  
 ወጠፋሐ ፡ እዳዊሁ ፡ በባይናቴሁን ፡  
 ወይሴለጂ ፡ በእገሃ ፡ አእኝዮ ፡ ፋቀር ፡  
 ከሆ ፡ ሆሎይ ፡ ሆሎይ ፡ ወደቀ ፡ ሆሎ ፡  
 በወስተ ፡ ለህላይ ፡ ሎይ ፡ ገብጽ ፡  
 ወእሴሌ ፡ ሎይ ፡ ወእኝዮ ፡ ከንቱ ፡  
 ወይሴለጂ ፡ አባ ፡ ሰጣይ ፡ አርሰኝትረዳስ ፡  
 ከወእኝዮ ፡ ርእስ ፡ ባሕታዊዮን ፡ ከደብረ ፡  
 አንድረባ ፡ ወናሁ ፡ ሎይ ፡ ገብጽ ፡  
 ተጋብሎ ፡ ይብሃይ ፡ ወይሴለጂ ፡  
 ወሶብ ፡ ሰጣሳብ ፡ ከንተ ፡ ሆቀብኩ ፡  
 ሐሳብ ፡ ወእኝዮ ፡ ህለት ፡ እስከ ፡  
 ይከተርሏ ፡ ሊት ፡ ጸድቆ ፡ ወልብሰ ፡  
 አባ ፡ ከሲክሰ ፡ ተሀወኑ ፡ ፈዳፈዳ ፡  
 በእንተ ፡ ሕገሎ ፡ ከሆ ፡ ሶቱ ፡  
 ወሶብ ፡ ከን ፡ በሳይታሁ ፡ እኛውርሃ ፡  
 ሐዳሌ ፡ ተሀወኑ ፡ ፈዳፈዳ ፡ ወከን ፡  
 ሀገ ፡ ይወኝከ ፡ በእንተ ፡ ከባይ ፡  
 ሕገሎ ፡ ከሆ ፡ ሶቱ ፡ ወበወእኝዮ ፡  
 ጊክ ፡ ናሁ ፡ ሎይ ፡ ወስተ ፡ በአት ፡  
 ብርሃን ፡ ሆሎይ ፡ ሶብ ፡ በጸሐ ፡ ሎይ ፡  
 ህለ ፡ ገብጽ ፡ ወገብርሏ ፡  
 ይንሰከው ፡ ቅዱሳሁ ፡ ወጸጸ ፡ ጸና ፡  
 ሎሁ ፡ ወልሶ ፡ ከሰጣሁ ፡ በአዳላ ፡  
 ጸናሁ ፡ ለህላይ ፡ ሕይወት ፡ ወይሴለጂ ፡  
 እገዚአ ፡ ሎይ ፡ ሰጣላ ፡ ለክሎ ፡  
 አቅደሳን ፡ ወእኝዮ ፡ ነባረ ፡ ኅብ ፡  
 ርእስ ፡ ለአባ ፡ ከሲክሰ ፡ ወሰላዊ ፡  
 ንጹሕ ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ከሲክሰ ፡ አንደጂ ፡  
 በእይሁ ፡ ከዮን ፡ ወወእኝዮ ፡ ወስተ ፡  
 ጸሀረ ፡ ሎይ ፡ ወይሴለጂ ፡ ለእገዚአ ፡ ከሆ ፡  
 አዳይ ፡ እገዚአዎ ፡ ወልሎላኩ ፡

святого воскресенія». И я весьма див-  
 вился и славилъ Бога ради дара, ко-  
 торый Онъ дароваль мнѣ. И когда до-  
 жили мы до 7-го числа мѣсяца хамлэ,  
 авва Киръ возвелъ очи свои къ небу,  
 стоналъ и билъ руками другъ о друга,  
 и сказалъ мнѣ: «воистину, братъ мой  
 возлюбленный, столпъ великій упалъ  
 сегодня въ верхней землѣ Египта».  
 И сказала я: «кто это?» Онъ сказалъ  
 мнѣ: «авва Синода, архимаандритъ,  
 глава отшельниковъ горы Атрибской.  
 И вотъ монахи египетскіе собрались,  
 плача и рыдая». Когда я это услы-  
 халь, запомнилъ число этого дня,  
 пока не удостовѣрился. Авва Киръ  
 былъ весьма безпокоенъ изъ-за  
 своего недуга, и когда былъ другой  
 день — 8-го числа хамлэ, онъ былъ  
 весьма безпокоенъ, и потъ его лился  
 изъ-за тяжести страданія. Въ это  
 время свѣтъ великій наполнилъ пе-  
 щеру, когда пришелъ Спаситель міра,  
 а Михайлъ и Гавриэль шествовали  
 предъ нимъ. И явилось сладостное  
 благовоніе, подобное благовонію древа  
 жизни, подобнаго которому нѣтъ. И  
 сказалъ намъ Господь Спаситель:  
 «миръ вамъ, святые!» И потомъ съѣлъ у  
 главы аввы Кира и облобызалъ его  
 Члестый. А святой авва Киръ взялъ  
 меня своею правою рукою, страдая къ  
 смерти, и сказалъ Господу всяческихъ:  
 «Спасе, Господи мой и Боже мой! спо-



ቅደስ : አነ : አሠጥጥ : ጭኮሐ :  
 ኃጣዎአሁ : ወእጽከፋ : ስጦ : ወስተ :  
 ጭኮሐ : ሕይወት : ወዘይገብር :  
 ጭስለ : ኔዶዶን : ንስተተ : ጭስረተ :  
 በሰለተ : ተዘገባርሰ : ዘወአቱ : አጭ :  
 ፲ለወርኃ : ሐጭሌ : አነ : አርአዮ :  
 ዘሀይን : አርአዮ : ወአዘን : አሰጭሀ :  
 ወስተ : ለበ : ሰብአ : ዘአተኃለዎ :  
 ወአረከዮጭ : ይተጭጠው : ቀርባን :  
 በወስተ : ጭሰረ : በሰብር :  
 ወአባርሶጭ : ለጭ : ወለአብዮተሀጭ :  
 ወጭዶረሀጭ : ወአባርሶጭ : ወሉዶጭ :  
 ወአዶዶጭ : ጭንተኔ : አጭሠፍዶተ :  
 ዘሀይጭ : ወዘዶዶብ : ገዶለሰ : አነ :  
 አሁባ : ወስቦ : ወይአዜኔ : አረጌደዮ :  
 አባ : ስርስ : አንስ : አረቅዶ : ትስአለኔ :  
 አሐተ : ስአለተ : አግበር : ለሰ :  
 በጭላካብዮ : አጭቅዶ : ፋለሰትሰ :  
 ወይሌጭ : ቅደስ : አንዘአዮ : ወአጭላካዮ :  
 ሰሌጭ : ጭሰለ : ሕይወትዮ : ሰንሰ :  
 አረዶፋዶ : ንባብዮ : ወዘጭረዮ :  
 በጭላት : ወበሌላት : በጭዘጭረ :  
 ዶዋት : ኔሀይ : ጭጭር : ወለአጭ :  
 ረሰብሰ : ጸጋ : በቅዶጭሰ : አንዘአዮ :  
 ረስዶ : ዶላወ : ሰጭ : አንጭ :  
 ለዶዋት : ንጉሠ : ጭጭር : አንዘ :  
 ሀሌሰ : በሠጋ : አጭቅዶ : አጭት :  
 ወጭዶዳን : አዘዮ : ለጭካሌ : ሊፍ :  
 ጭላካት : ሰጭ : ዶጭጭ : ለጭ :  
 ለዶዋት : ንጉሠ : ጭስለ : ጭንቅሀ :  
 ወደዘብጭ : ባጭ : ወደሰ : በጭኮ : ጸርኝ :  
 ሰጭ : አንዘ : ዶላ : ዛጭ : ሀለት :  
 አንተ : ገብረ : አንዘአብሐር :  
 ንትረሠከ : ወንትኃሠይ : ባጭ :  
 ወሰረ : ቅዶጭ : ጭዳን : ወይሌጭ :  
 አንዘአ : ለቅደስ : አባ : ስርስ :  
 ፍሀሰ : ዶዋት : ጭጭ : ንሌሰ :  
 አጭር : ዘትረቅዶ : ሰጭ : ትስጭፀ :

раздери рукописание грѣховъ и напишу имя въ книгѣ животной. И кто сотворить малую милостыню убогимъ въ день памяти твоей въ 8-й день хамлэ, Я покажу тому, яже око не видѣ и ухо не слыша и яже на умъ челоуѣку не въздоша, и дамъ имъ приобщиться св. Таинъ въ собраніи первородныхъ. И благословлю ихъ и дома ихъ и жилища ихъ. И благословлю чадъ ихъ, и не будутъ они ни въ чемъ нуждаться изъ красныхъ міра сего. И читающему житіе твое Я дамъ воздаяніе. И нынѣ, о избранный мой авва Киръ, Я хочу, чтобы ты попросялъ у Меня чего либо, и Я сдѣлаю тебѣ по Божеству Моему до твоего преселенія». И сказалъ святыи: «Господи и Боже мой! всѣ дни живота моего я усугублялъ мое чтеніе и пѣніе днемъ и ночью псалмовъ Давида, пророка и псалмопѣвца. И если я обрѣлъ благодать предъ Тобою, Господи мой, сподоби меня увидѣть Давида царя псалмопѣвца, пока я нахожусь во плоти, и еще не умеръ». И Спаситель повелѣлъ Михаилу Архангелу привести ему Давида царя съ его гуслии, чтобы онъ ударилъ по нимъ. И когда онъ явился, возгласялъ такъ: «сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся въ оны!» И сѣлъ предъ Спасителемъ. И сказалъ Господь святому аввѣ Киру: «вотъ Давидъ пришелъ къ тебѣ, зная, что ты хотѣлъ, и чтобы ты послушалъ его». И сказалъ Да-

አጼሁ፡፡ ወይሎ፡ ደቂቅ፡ ማዘር፡  
 ናሁኑ፡ አርጋኛን ፡፡ በአይ ፡ ዜግ ፡  
 አው፡ በአይ፡ ጸታ፡ ትፈቅድ፡ አዝብጥ፡  
 ለኅ፡ ባቱ ፡ በቀደጃኑ ፡ አው ፡  
 በደግግ፡ አው ፡ በሠለከኑ ፡ እከኅ፡  
 ፲፡ ወይሎ፡ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኅቢርስ፡  
 አፈቅድ ፡ እከኅ<sup>f. 106.</sup> ፡ ፲፡ ስንቆታት ፡  
 በአሐቲ፡ ጊዜ ፡ በበ ፡ ዜግሆ፡  
 ወጸታሆ፡፡ ወማዘርስ ፡ ብፁ፡፡  
 ደቂቅ፡ ሆኅ፡ አውታረ ፡ ስንቆሆ፡  
 ወበበ፡ ፡ ቦቶን ፡ አንዝ ፡ ይብላ ፡፡  
 ኅቡር ፡ ጥቱ ፡ ለጸድቅ ፡ በቅድግ ፡  
 አግዚአብሔር ፡፡ አግዚአ ፡ አን ፡  
 ገብርኅ፡ ገብርኅ፡ ወለደ፡ አጭትኅ፡፡  
 ወወደ ፡ ይሴ ፡ ወርዛኅ፡ ወረሳሳኅ፡፡  
 ወለጸድቅስ፡ በገደፈ ፡ አግዚአብሔር ፡  
 አርአኅ፡፡ ወእን፡ ደቂቅ፡ ይዘር፡  
 በጥሆ፡ ፡ ቃሉ ፡ ወይብጥ ፡ አውታረ ፡  
 ስንቆሆ ፡ ስለ ፡ ኃይለ ፡ ድጋ፡  
 አርጋኛን ፡ ወፀአት ፡ ናፋሱ ፡ ለብፁ፡  
 አባ ፡ ኅቢርስ ፡ ወጭአት ፡ ወነበረት ፡  
 ወስተ ፡ ሕፃኑ ፡ ለጭላኝ ፡ ወነሠአ ፡  
 ጭላኝ፡ ወስደገ፡ ወወሀባ ፡ ለጊኅልል ፡  
 ሊቀ፡ ጭላኝነት ፡ ወአንስ ፡ ተንሠአኅ፡  
 ወተአገላኅ፡ ሠጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡  
 ኅቢርስ ፡ ወወፀአ፡ ጭላኝ፡ ወወፀአኅ፡  
 አንሂ፡ አጭበአት ፡ ወአጭህ ፡ ርአኅ፡  
 ለኅሉ ፡ ድብር ፡ ጭላኝነት ፡  
 ወጭላኝነት ፡ ስፋሐ ፡ ስብሎ ፡  
 ወሀተበ ፡ በአተ ፡ ወኮነት ፡ ከኅሉ ፡  
 ፅዱቅ ፡ እከኅ፡ ዛቲ ፡ ሳለት ፡ ሠጋሁ ፡  
 ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኅቢርስ ፡ ንቡር ፡  
 ወስቲታ ፡፡ ወጭላኝነት ፡ ወሀበኔ ፡  
 ስላ፡ ወሀርገ ፡ ወስተ ፡ ስገይ ፡  
 ጭላኝነት ፡ ወሊቀኔ ፡ ጭላኝነት ፡  
 ይዘር፡፡ ወቅዱስ ፡ ደቂቅ፡ ናቢይ ፡  
 ይብጥ ፡ ስንቆሆ ፡ አንዝ ፡ ድንብ፡  
 ቅድግ ፡ ናፋሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኅቢርስ ፡፡

видъ пѣснопѣвецъ: «вогь органъ: ка-  
 кимъ пѣниемъ и на какой ладъ ты  
 желаешь, чтобы я бряцалъ? На пер-  
 вый или на второй или на третій—  
 до десятаго?» И сказалъ ему святыи  
 авва Киръ: «я хочу до 10-й струны  
 сразу по напѣвамъ ихъ я ладамъ ихъ».  
 И пѣснопѣвецъ блаженный Давидъ  
 потрясъ струны гуслей своихъ и уда-  
 рилъ по нимъ, говоря: «честна предъ  
 Господемъ», «Господи, азъ — рабъ  
 Твой, я сынъ рабыни Твоея»; и еще  
 сказалъ: «юнѣишій быхъ и состарѣх-  
 ся, и никогдаже видѣхъ праведника  
 оставлена Богомъ». И пока Давидъ  
 пѣлъ сладкимъ гласомъ и ударялъ по  
 струнамъ псалтири своею съ силою  
 звука органа, вышла душа блажен-  
 наго аввы Кира и пошла и возсѣла  
 на лонѣ Спасителя. И взявъ ее Спа-  
 ситель и облобызавъ ее, и отдалъ  
 Михаилу Архангелу. А я всталъ и  
 облобызавъ тѣло святаго аввы Кира.  
 И вышелъ Спаситель; вышелъ и я  
 изъ пещеры. И тамъ я увидѣлъ на  
 цѣлой горѣ Ангеловъ; Спаситель про-  
 стеръ крестъ свой и освѣнилъ пещеру,  
 и стала скала заключена до сего дня;  
 тѣло святаго аввы Кира пребываетъ  
 внутри ея. И Спаситель далъ мнѣ  
 миръ и вознесся на небо. Ангелы и  
 Архангелы пѣли, а святыи Давидъ  
 пророкъ ударялъ по струнамъ своимъ,  
 шествуя предъ душаей святаго аввы



አንዚአብሔር : ጸድቆ : አባ : ነቢርስ :  
 አስጦ : አይደህንዎም : ለብዙኝን :  
 ሰብአ : ወሰብሐው : ለአንዚአብሔር :  
 ዘይከሰዎት : ማሰላተ : ለቅዱሳንሁ :  
 ወአሙክ : ጸሐፊሱ : ገድሎ : ቅዱስ :  
 ወአንበርግወ፡ወስተ፡ሴተ፡ነርሱ፡፡  
 ቅዱስት : ወወዲ : ፈኝግወ : ኃበ :  
 ነሱሉ : አብዋተ : ነርሱ፡፡  
 ወጭፈተት፡አለ : በነሱሉ : ጭግናት፡፡

ጊባሐ : ወኑክ : ለነሱሉ : ዘይሰጭ :  
 ወይገብር : ፈሬ : ሠናዎ : በአንተ :  
 ተከግረ : ለቅዱስ : ወግብር : በአስ :  
 አንዚአብሔር : አባ : ነቢርስ :

አስአለ : ወአስተባባሪ : ኃሌሳ :  
 አቅዱስ : አባ : ነቢርስ : ነጭ : ትስአሉ :  
 ለአንዚአብሔር : በአንተ፡፡  
 ነሱሉ : አለ : ይሰጭ : ጭግ : ነጭ :  
 ኃርሳብ : ጭረተ : ወጭግ : በቅዱስ :  
 ጭንባራ : ጭፍጭ : በሰለተ : ሀባይ :  
 ነሱሱ : ወዋሠኒ : አይግናተን :  
 ወሀአተን : አሙክንተ : ወለጭ : ኃሊ :  
 ይደግግ : ዘአንበለ : ኃወር : በጸሎተ፡፡  
 አሉብ : ፈጽጭ : በነሱሉ : ትሬፈት :  
 ወይጭርሐን : ኃበ : ጭግግ : ናፋስ :  
 ወይጭግ : አበሳ : ወጋጋዎ : ወይሬሳ :  
 ፈቅረ : ጭግግ : ጭግግ : ጭግግ :

ወአሙክ : ሰለጭ : የሀብግጭ :  
 አአኝወ : ጭረተ : ከፊርስ :  
 ትባይርት : ወይግግግ : ጸጋ :  
 ወሕይወተ : ዘላላጭ : በጸሎተ :  
 ለአንዚአብሔር : ጭግግ : ወበጸሎተ :  
 ነሱሉ : ቅዱሳን : አሙክ : ሎቱ :  
 ስብሐት : ወግብር : ወአሙክ : ለአብ :  
 ወወለድ : ወጭግግ : ቅዱስ :  
 ይአክኒ : ወአላፈኒ : ወላላጭ : ወለጭ :  
 አሙክ : አሙክ : ወአሙክ :

ተፈጸጭ : ገድሎ : ለብጭ : ወለቅዱስ :  
 አባ : ነቢርስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ :

Киръ, ибо я повѣдалъ ее многимъ  
 людямъ; они прославили Бога, откры-  
 вающаго тайны святымъ своимъ.  
 Послѣ этого я написалъ житіе свя-  
 таго и положилъ его въ церкви свя-  
 той, и послалъ его по всѣмъ цер-  
 квамъ и монастырямъ, которые во  
 всѣхъ мѣстахъ.

Польза и угѣшеніе да будетъ  
 всѣмъ, слушающимъ и творящимъ  
 добрые плоды ради памяти святаго и  
 честнаго человѣка Божія аввы Кира!

Молюсь и прошу тебя, святой авва  
 Киръ: молись Богу о мнѣ и о всѣхъ  
 слушающихъ меня днесь, чтобы улу-  
 чить намъ милость и благодать предъ  
 престоломъ страшнымъ въ день ве-  
 ликаго суда. Исправь спасеніе наше  
 и отшествіе изъ міра сего брэннаго.  
 Спаси насъ безъ порока молитвами  
 твоими, о авва, совершенный во всѣхъ  
 взрядствахъ! И путеводи насъ къ  
 Спасителю душъ нашихъ, да оста-  
 вить намъ грѣхи и беззаконія наши,  
 и устроить любовь духовную между  
 нами.

И Богъ мира да подастъ вамъ,  
 братіе, богатую милость безъ порока,  
 и да даруетъ вамъ благодать и жи-  
 воть вѣчный молитвами Владычицы  
 нашей Маріи и молитвами всѣхъ свя-  
 тыхъ. Аминь. Ему слава и честь и  
 благодареніе Отцу и Сыну и Святому  
 Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣ-  
 ковъ. Аминь. Аминь и аминь.

Окончено житіе блаженнаго и свя-  
 таго аввы Кира. Молитва и благо-

PUA : AOA : 'A'A : PΦΦ : O'Y : словеніе его да будетъ на всѣхъ ча-  
 'AC'Y'P'Z : K'Z'Z : AN : 8'K'K : дахъ церкви. Аминь. Написавшаго и  
 OAN : K'8'K'K : AN : K'Z'OP : поручившаго написать, читающаго и  
 OAN'Y'U : ΦA'Y'U : 'Y'Z : слушающаго всѣ слова его, да уще-  
 E'P'K'C' : K'Z'K'K'K' : O'P'Y'Y : дрягъ Богъ во царствіи своемъ во  
 O'Z'Y'Y' : A'U'K' : U'K' : K'Z'Z : вѣки вѣковъ. Аминь.

*Переводъ синаксарнаго сказанія по копіи О. Э. ф.-Лемма.*

Въ сей день еще (память) святаго аввы Кира, который пребывалъ въ  
 пустынѣ западной, близъ преподней. Онъ — братъ царя Θεодосія Вели-  
 каго. Сей святой, увидавъ лукавствіе міра, оставилъ все достояніе свое,  
 вышелъ изъ града своего, и Господь нашъ Іисусъ Христосъ пугеводилъ его  
 и привелъ въ пустыню сію, что на западѣ. И жилъ онъ въ ней одинъ много  
 лѣтъ. И не видалъ онъ въ это время никого, ни изъ людей, ни изъ звѣрей  
 пустыни.

И былъ въ пустынѣ Скитской іерей по имени авва Памво; это тотъ,  
 который погребъ тѣло святой Иларіи, дщери царя Зянона. Сей іерей гово-  
 рятъ: «когда я находился въ церкви моей одинъ, услышалъ я гласъ съ неба,  
 который сказалъ мнѣ: «отче Памво, встань, иди и войди во внутреннюю  
 пустыню, чтобы погребсти тѣло одного святаго пустытника, который тво-  
 рилъ угодное мнѣ изряднѣе многихъ святыхъ. И тогда всталъ я, радуясь  
 и пошелъ въ пустыню три дня, и пришелъ къ пещерѣ и постучался во  
 входъ ея. Открылъ мнѣ старецъ-пустытникъ, мы обнялись и поклонились  
 другъ другу. И сказалъ я: «отче, нѣтъ ли другого пустытника въ этой пу-  
 стынѣ?» Онъ сказалъ мнѣ: «да!» И я опять: «сколько времени находишься  
 ты въ этой пустынѣ, и какъ твое имя?» И сказалъ онъ мнѣ: «имя мое —  
 Симеонъ, а живу я здѣсь три года доселѣ». И вышелъ я отъ него и шелъ  
 еще три дня, и нашелъ другого пустытника, по имени авва Амой. Я при-  
 вѣтствовалъ его и сказалъ: «нѣтъ ли другого пустытника въ пустыни сей?»  
 Онъ отвѣтилъ мнѣ: «да!». Я привѣтствовалъ его и шелъ еще 40 дней, и  
 пришелъ къ пещерѣ сего святаго аввы Кира, постучалъ у входа, говоря:  
 «благослови меня, отче святой!» И тотчасъ заговорилъ онъ со мною такъ:  
 «хорошо пришествіе твое ко мнѣ сегодня, отче Памво, святой Божій, входи  
 въ мирѣ». И вошелъ я къ нему, привѣтствовалъ его и получилъ отъ него  
 благословеніе, и видѣлъ благодать Божию въ лицѣ его, и волоса головы его  
 были бѣлы, какъ снѣгъ. Когда я сѣлъ, онъ обнялъ меня на лонѣ своемъ, и  
 сказалъ мнѣ: «вотъ уже 56 лѣтъ живу я въ этой пещерѣ, ожидая сего

часа». И тотчас занемогъ онъ и пролежалъ всю ночь, трепеща. Утромъ возсіялъ свѣтъ великій въ пещерѣ его и вошелъ мужъ свѣтоносный съ свѣтымъ крестомъ въ рукѣ, положилъ его у святого аввы Кира, привѣтствовалъ и благословилъ, и утѣшалъ его и, давъ ему миръ, сокрылся. Я же убоился и спросилъ святого: «кто сей, облеченный въ великую славу и столь свѣтлый?» Онъ сказалъ мнѣ: «чадо, это—Господь нашъ Исусъ Христосъ, Сынъ Бога Живаго. У Него обычай приходять ко мнѣ каждый день и утѣшать меня». И въ 9-й часъ, ради единныя отъ субботъ, услышалъ я великое восклицовеніе, доходящее до неба. И потряслыя горы и холмы отъ восклицаній ихъ (?). И сказалъ я: «отче, что это за восклицанія и гласы, которыя я слышу?» И сказалъ онъ мнѣ: «чадо, это — крики грѣшниковъ, что въ адѣ, ибо Господь даетъ имъ упокоеніе отъ мукъ ради Своего святого воскресенія отъ 9-го часа субботы до захода солнца дня недѣльнаго, и посему они славословятъ Бога, что Онъ упокоилъ ихъ въ день недѣльный. И дивился я весьма и прославлялъ Бога, упокояющаго ихъ. А сей день былъ—8-е хамлѣ. Святой авва Киръ рыдалъ и говорилъ: «великій столпъ упалъ сегодня въ Египтѣ— святой авва Шенути, пастырь пустынножителей!» Въ сію почъ на воскресеніе трепеталъ святой авва Киръ отъ сильной болѣзни. И се свѣтъ великій возсіялъ въ пещерѣ, и вошелъ Господь нашъ Исусъ Христосъ, и сѣлъ у главы святого аввы Кира, и сказалъ онъ Спасителю: «Господи мой и Боже мой! благослови сего человѣка, ибо онъ пришелъ изъ далекой страны». И сказалъ мнѣ Спаситель: «авва Памво, избранный мой, дерзай и не бойся, миръ мой и благословеніе мое да будетъ съ тобой. И теперь напиши подвиги сего святого, которые ты слышалъ и видѣлъ и которые ты еще услышишь!» И сказалъ Спасъ нашъ святому аввѣ Киру: «избранный мой Киръ, не скорби, что ты умираешь, ибо смерть твоя—не смерть, но животъ вѣчный. И всякому, кто будетъ писать подвиги твои или читать, или слушать ихъ, и кто будетъ творить память твою любовію на землѣ, Я дамъ возлежать со Мною на бракѣ 1000 лѣтъ на горѣ Сіонѣ, и сопрячу его со всѣми святыми Моиими. И всякому, кто дастъ жертву или милостыню или возжеть свѣтильникъ во имя твое, Я воздамъ множицею во царствіи Моемъ. Кто будетъ писать книгу подвиговъ твоихъ, Я раздеру тому рукописаніе грѣховъ его и напишу имя того въ книгѣ жизни. Кто будетъ творить милость бѣднымъ и убогимъ въ день памяти твоей 8-го хамлѣ, Я дамъ тому видѣть яже око не видѣ и ухо не слыша и на сердце человѣка не въздоша, и приобщу ихъ святымъ Тайнамъ въ церкви, и благословлю ихъ и дома ихъ, и возвращу чадъ ихъ, и не будутъ они нуждаться ни въ чемъ изъ благъ міра сего. И нынѣ, возлюбленный мой авва Киръ, упокойся отъ трудовъ міра сего и преселись (?) въ мѣсто свѣтлое,

небесное, въ радость вѣчную. И послѣ того, какъ Спаситель нашъ сказалъ это, явился Давидъ пророкъ съ гуслями, и ударилъ онъ по нимъ, говоря: «сей день, сегоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся въ оны». И сказалъ Спаситель нашъ аввѣ Кйру: «вотъ Давидъ пришелъ; скажи, что ты хочешь, чтобы онъ спѣлъ (?) тебѣ». И сказалъ ему Давидъ: «. . . . (?) скажи что ты хочешь, чтобы я спѣлъ тебѣ, и на какой гласъ и на какой ладъ? на первый, или на второй», и такъ до 10 струны. И сказалъ святой авва Кйръ: «. . . . (?) я хочу слушать 10 струнъ, ихъ пѣнье и ихъ ладъ». И приготовилъ Давидъ свои гусли и ударилъ по нимъ, говоря: «честна предъ Господемъ смерть преподобныхъ его. О Господи, азъ рабъ Твой, азъ рабъ Твой и сынъ рабыни Твоея». И еще сказалъ онъ: «юнѣйшій быхъ, ибо состарѣхся, и никогдаже видѣхъ праведника оставлена». И возгласилъ Давидъ и возвысилъ гласъ свой и потрясъ псалтирь свою, и се душа святаго Кйра сѣла на лоно Спаса нашего, и взялъ ее Спасъ нашъ и облобызалъ, и передалъ Михайлу. А я, Памво, погребъ тѣло святаго аввы Кйра. И когда я вышелъ изъ пещеры, нашелъ всю гору, полною Силъ свѣтоносныхъ и Архистратиговъ воинствъ небесныхъ. И водрузилъ Спаситель нашъ крестъ Свой и запечаталъ пещеру, въ которой было тѣло святаго. И далъ намъ Спаситель нашъ миръ, и вознеся на небо въ великой славы, причемъ Ангелы и Архангелы славословили предъ нимъ, а Давидъ пѣлъ на псалтири своей предъ душой аввы Кйра, Спаситель же нашъ былъ среди нихъ, радуясь о душѣ святаго аввы Кйра, и вознесъ ее въ царствіе свое вѣчное.

И я, Памво, отдохнулъ на этомъ мѣстѣ, (потомъ) преклонилъ главу свою въ пещерѣ аввы Амона. Потомъ шелъ три дня и прибылъ къ пещерѣ аввы Симеона. Еще шелъ три дня, пока не прибылъ въ мой монастырь пустыни Скитской, привѣтствовала всѣхъ монаховъ и рассказалъ имъ о подвигѣ аввы Кйра, что я видѣлъ, и что слышалъ, и какъ было предсказано о преставленіи святаго аввы Кйра. И когда услышали монахи это повѣствованіе, весьма дивились и славияли Бога, давшаго такую благодать болящимся Его.

И написалъ я житіе аввы Кйра и разослалъ по церквамъ и монастырямъ, и было отъ него утѣшеніе и упованіе всѣмъ, читающимъ о подвигѣ сего святаго аввы Кйра. Богъ да помилуетъ насъ молитвами его.

И отдѣльное сказаніе, и синаксарное житіе выдаются за произведеніи пера скитскаго іеромонаха Памво и рассказываются отъ его имени. Однако не смотря на мѣстами буквальное сходство выраженій, объёмъ редакціямъ далеко до тождества. Оставивъ въ сторонѣ общее вступленіе о жизни пре-

подобнаго Кира въ синаксарѣ, мы и въ самомъ разсказѣ Памво наблюдаемъ интересныя различія.

Такъ въ синаксарѣ Памво получаетъ повелѣніе именно ядти погребсти Кира, что онъ тотчасъ и исполняетъ; въ пространномъ сказаніи онъ посылается «привѣтствовать» пустынножителя, и послѣ смерти послѣдняго не говорится о его погребеніи Памво, который только «облобызалъ» его тѣло и оставилъ лежать въ пещерѣ. Далѣе, въ синаксарѣ Памво идетъ отъ второго отшельника до Кира 40 дней; по большому житію его переноситъ невидимая сила и туда, и оттуда въ одинъ часъ. Затѣмъ въ синаксарѣ мы не находимъ столь неприятнаго описанія болезни смерти со стороны Кира. Въ этомъ отношеніи, какъ и вообще, синаксарное сказаніе производитъ болѣе благопріятное впечатлѣніе своею цѣльностью и простотой, и намъ совершенно непонятна идея коптскаго писателя представить трепещущимъ смерти того святого, котораго онъ снабдилъ всѣми признаками величайшаго изъ преподобныхъ. Наконецъ, въ синаксарѣ Давидъ является самъ собою, а не по просьбѣ святого. Последнее, впрочемъ, можетъ быть объяснено и болѣею краткостью синаксаря, въ которомъ нѣтъ и подробностей о пребываніи Памво у двухъ пустынниковъ раньше, чѣмъ онъ достигъ пещеры Кира. Имена этихъ преподобныхъ и годы ихъ пребыванія въ пустынѣ переданы различно, причѣмъ Бамонъ пространнаго сказанія оказался въ синаксарѣ сначала Амоемъ<sup>1)</sup>, а потомъ Амономъ. Это, равно какъ и цифры, могло быть искажено переписчиками. Во всякомъ случаѣ едва ли оба житія восходятъ къ одному первообразу: различія въ нихъ на столько существенны, что слѣдуетъ признать одно изъ двухъ: или они исходятъ изъ двухъ различныхъ редакцій, или, что можетъ быть вѣроятнѣе, пространное житіе написано эіопскимъ монахомъ по памяти, безъ перевода коптскаго синаксарнаго предъ глазами. При этомъ могла имѣть мѣсто добавленія, украшенія, заимствованія изъ другихъ подобныхъ житій, и т. п.

Какъ синаксарное житіе, такъ еще въ большей степени, пространное, весьма напоминаетъ одинъ довольно извѣстный и распространенный коптскій агіологическій памятникъ, изданный Амеляно подъ именемъ: «Путешествіе монаха Пафнутія въ пустыню» и давно нашедшій себѣ мѣсто въ нашихъ четырехъ-мннеяхъ, какъ житіе препод. Онуфрія Великаго (12 іюня). Правда, нѣмный авторъ этого сказанія, Пафнутій, идетъ въ пустыню не по повелѣнію Божію, а по собственному влеченію повидать святыхъ подвиж-

1) Авва Амой встрѣчается въ перечнѣ призываемыхъ святыхъ на одной изъ коптскихъ надгробныхъ плитъ, приобретенныхъ В. Г. Боккомъ для Имп. Эрмитажа. См. мою работу о нихъ въ Трудяхъ XI Археол. съѣзда въ Кіевѣ II, 240.

никовъ, по его разсказъ близко подходитъ къ нашему, хотя въ художественномъ отношеніи и стоитъ гораздо выше. И здѣсь онъ ходитъ по «вертепамъ» пустынниковъ, и здѣсь онъ приходитъ къ центральной личности повѣствованія — преп. Онуфрію, какъ разъ наканунѣ его преставленія, и онъ говоритъ: «Богъ посла тя ко мнѣ, да погребеши тѣло мое»<sup>1)</sup>. И здѣсь Пафнуцій получаетъ повелѣніе сдѣлать извѣстными подвиги Онуфрія и, придя въ монастырь свой», пишетъ книгу, которая затѣмъ сообщается «всѣмъ св. отцемъ и братіямъ, иже въ Скитѣ, и вси чтуще и слушающе, многія пользы исполняхуся... таже положиша книгу ту въ церкви, да вси изволющіе чтуть оную: есть бо исполнена созиданія духовнаго и богомыслія». Встрѣчаются даже тождественныя выраженія, напр.: «повѣдай, яже въ пустынѣ видѣлъ и слышалъ еси, и яже и еще имаши видѣти и слышати». Все это доказываетъ, что *предъ нами два однородныя произведенія, вышедшихъ изъ Скитскаго монастыря въ золотой вѣкъ коптской письменности*. То обстоятельство, что Амелино помѣщаетъ житіе Онуфрія въ періодъ между Діоклитіаномъ и аріанствомъ изъ-за отсутствія упоминанія какъ о гоненіяхъ, такъ и о догматическихъ смутахъ, не выдерживаетъ критики послѣ знакомства съ нашимъ текстомъ: онъ самъ относитъ себя ко времени смерти Шенути, т. е. къ эпохѣ самыхъ ожесточенныхъ монофиситскихъ споровъ, а между тѣмъ не заключаетъ въ себѣ и намека на послѣдніе.

Наконецъ позволимъ себѣ отмѣтить еще эти черты нашего сказанія: явленіе Давида, обѣтованія Спасителя, и адъ. Первое весьма характерно: проведшій всю жизнь въ псалмопѣніи желаетъ предъ кончиною видѣть во плоти виновника своего духовнаго наслажденія. Вторыя обычны въ эоіопскихъ житіяхъ и представляютъ въ нихъ особенно непріятный элементъ; въ коптскихъ они также встрѣчаются, хотя и рѣже. Наконецъ помѣщеніе ада на западѣ, у ливійской горы, есть прямое и несомнѣнное наслѣдство египетскаго язычества, именно здѣсь локализовавшаго свое Аментя.

Что касается мнимаго автора сказанія — Памво, то это было имя, занимавшее кажется видное мѣсто въ исторіи Скита и его литературы. По счастью, до насъ дошло еще одно произведеніе послѣдней съ его именемъ — это изданная Амелино<sup>2)</sup> исторія двухъ дочерей императора Зинона, на которую намекается и въ нашемъ сказаніи. Двѣнадцатилѣтняя дочь Зинона

1) Мотивъ нерѣдкій въ житіяхъ египетскихъ подвижниковъ.

2) Amélineau, Histoire des deux filles de l'empereur Zénon. *Proceedings of the Soc. of Bibl. Archeol.* X, 181 — 206. Cp. Dr. O. v. Lemm, Die Geschichte v. d. Prinzessin Bentreß u. d. Gesch. v. Kaiser Zeno u. s. zwei Töchtern. *Mél. Asiat.* IX, 599 sq. Въ статьѣ Амелино указаны волюнѣ правдоподобныя основанія, почему этотъ императоръ полюбился коптскимъ монахамъ; авторъ усматриваетъ ихъ въ его отношеніи къ монофиситской смутѣ.

Иларія бѣжить подъ видомъ мушны, въ одеждѣ спаарія въ Скитѣ, не желая поступать въ константинопольскіе монастыри изъ боязни отца. Здѣсь она, неузнанная никѣмъ, кромѣ аввы Памво, который постригъ ее и которому впоследствии была открыта свыше ея тайна, подвизается и затѣмъ исцѣляетъ свою младшую сестру, одержимую бѣсомъ и присланную отцомъ къ монахамъ для исцѣленія. Призванная въ Константинополь, она открывается отцу, взявъ съ него предварительно клятву не удерживать ее. По возвращеніи, она живетъ въ Скитѣ еще 12 лѣтъ и затѣмъ умираетъ, завѣщавъ Памво похоронить себя въ одѣяніи. Авва, исполнивъ это, говоритъ братіи о святости почившей и сообщаетъ царю о ея кончинѣ. Въ заключеніе говорится: «это сказаніе составлено и записано святымъ аввой Памво, который положилъ его въ скитской церкви, чтобы отъ него почерпались утѣшеніе и польза». Память Иларія установлена 21-го тови, т. е. 17 января; подъ этимъ числомъ въ арабскомъ синаксарѣ коптской церкви имѣется сказаніе, переведенное Амелино, который издалъ при этомъ случаѣ также два коптскихъ отрывка того же сказанія изъ коллекціи лорда Crawford и лейденскаго музея.

Наша легенда непосредственно примыкаетъ къ только-что упомянутой, и представляетъ какъ бы ея продолженіе, повѣствуя о дальнѣйшихъ дѣяніяхъ Памво. Обѣ онѣ несомнѣнно принадлежатъ къ одному и тому же циклу чисто египетскихъ, туземныхъ монашескихъ новеллъ, создававшихся въ Скитской пустыни для назиданія ея отшельниковъ. Древне-египетская литературная манера, съ ея наивною, отсутствіемъ перспективы и полнымъ пренебреженіемъ къ исторической точности, при желаніи однако эксплуатировать историческія имена, сказалась и здѣсь, въ этихъ произведеніяхъ христіанскихъ аскетовъ. Они любили приводить своихъ героевъ въ родство съ римскими императорами такъ же, какъ это дѣлали и ихъ ученики — эоіонскіе монахи. Если у Зинова оказалась дочь въ Скитѣ, а у Θεодосія братъ у самыхъ вратъ преподобней, то, какъ мы знаемъ, и Алексій, человекъ Божій, превратился въ Габра-Крестоса, сына императора Θεодосія, а изъ девяти монаховъ, просвѣтителей Эоіонія, рѣдкій не приходился какъ нибудь римскому императору, если только какъ напр. Исаакъ Гарима, не былъ имъ самъ. При этомъ авторы не заботились о хронологіи. Наше сказаніе говоритъ, что Памво присутствовалъ при кончинѣ Кира, который провидѣлъ случившееся накануне преставленія Шенути. Последній, какъ извѣстно, умеръ немного спустя послѣ 4-го вселенскаго Собора, а по арабской редакціи его житія — и въ самый годъ этого событія — 451<sup>1)</sup>. Слѣдова-

1) См. Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne, LXXX Sq. (*Mission franç. au Caire*, IV).

тельно Киръ пережилъ своего брата, императора Θεодосія, умершаго въ 395 г., на 56 лѣтъ. Если это при необычайномъ долголѣтіи египетскихъ пустынножителей и возможно (Шенути, напр. жилъ 109 лѣтъ), а синаксарь даже даетъ дѣйствительно 56 лѣтъ пустынножительства Кира (конечно случайно), то уже совершенной несообразностью представляется то, что въ пространномъ сказаніи отшельники величаютъ Памву «погребшимъ тѣло дочери Зинона», который вступилъ на престолъ только въ 474 г., т. е. двадцать съ лишнимъ лѣтъ спустя. Впрочемъ въ синаксарѣ этого нѣтъ: о дочери Зинона упоминается только въ заглавіи статьи, и съ этой стороны, послѣдняя опять таки оказывается болѣе исправнымъ, а можетъ быть и болѣе туземнымъ памятникомъ.

Киръ нашего разказа въ православныхъ синаксаряхъ и четьихъ-мнинеяхъ, конечно, неизвѣстенъ. Зато у эоіоповъ онъ упоминается и въ свѣдѣніяхъ, составленнымъ Людольфомъ по сборнику величаній «*Encomium caelestium et terrestrium*», и въ синаксарѣ, гдѣ послѣ приведеннаго нами житія, слѣдуетъ стихотворный «Саламъ»:

Миръ аввѣ Киру, облобызавшему пламень устами!  
На спину его возсѣлъ Богъ,  
чтобы вышла душа его безъ болѣзни.  
Давидъ пѣлъ во псалтири сладостный псаломъ: «Муза праведнаго  
смерть честна».

Но этого мало. Иногда Киръ является въ абиссинскихъ легендахъ среди столповъ иночества. Такъ въ извѣстномъ «чудѣ» Габра-Манфасъ-Кеддуса онъ выставленъ вмѣстѣ съ Синодой (Шенути), Латцупомъ и самимъ Габра-Манфасъ-Кеддусомъ, а также съ величайшими изъ мучениковъ, какъ одинъ изъ святыхъ «избавляющихъ отъ огня небснаго» и сподобляющихъ небесной пищи творившихъ память его<sup>1)</sup>.

Б. Тураевъ.

---

<sup>1)</sup> См. наши «Исслѣдованія» въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эоіопіи, стр. 80.